

SOVIET UNION



Treaty Series No. 25 (1970)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

further amending the Air Services
Agreement signed at London
on 19 December 1957

Moscow, 11 February and 14 April 1969

[The Exchange of Notes entered into force on 14 April 1969]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
May 1970*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. [6p] net

Cmnd. 4354

**EXCHANGE OF NOTES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS FURTHER AMENDING THE AIR SERVICES
AGREEMENT SIGNED AT LONDON ON 19 DECEMBER, 1957**

No. 1

*The Ministry of Foreign Affairs of the Soviet Union to Her Majesty's
Embassy at Moscow*

№26/2E

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и, ссылаясь на ноту МИД СССР № 6/2E от 15 марта 1968 г., а также на Памятную записку Посольства от 9 января 1969 года, имеет честь сообщить, что советские компетентные организации согласны с предложением английской стороны не вносить изменения в пункты "а" и "б" параграфа 15 Приложения к Соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии о воздушном сообщении от 19 декабря 1957 года.

В связи с этим Министерство направляет Посольству новый вариант поправок к упомянутому соглашению. В случае согласия английской стороны с вышеизложенным настоящая нота и положительный ответ на нее Посольства будут рассматриваться как договоренность между сторонами по данному вопросу.

Министерство пользуется этим случаем, чтобы возобновить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, " // " февраля 1969 года.

Поправки к Соглашению между Правительством
Союза Советских Социалистических Республик
и Правительством Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии о воздуш-
ном сообщении от 19 декабря 1957 года

(а) СТАТЬЯ I

Параграф (I). Вставка "и между Ленинградом и Лондоном"
после "Лондоном".

Параграф (З). Заменить существующий текст следующей
вставкой:

"(З). При эксплуатации договорных линий:

(а) БЕА разрешается перевозить пассажиров, грузы и почту
в обоих направлениях:

(I) между Лондоном и Москвой и между Лондоном и проме-
жуточными пунктами посадки, расположенными на территориях
третьих стран;

(II) между Лондоном и Ленинградом и между Лондоном и про-
межуточными пунктами посадки, расположенными на территории
~~третьих стран.~~

(б) АЭРОФЛОТУ разрешается перевозить пассажиров, грузы
и почту в обоих направлениях:

(I) между Москвой и Лондоном и между Москвой и промежуточ-
ными пунктами посадки, расположенными на территории третьих
стран;

(II) между Ленинградом и Лондоном и между Ленинградом и
промежуточными пунктами посадки, расположенными на террито-
риях третьих стран".

(б) СТАТЬЯ З

Параграф (I). Вставка "и между Лондоном и Ленинградом"
после "Лондоном".

(в) СТАТЬЯ 7.

Параграф (5). Заменить существующий текст на следующий:

"(5). Экипажи, занятые на договорных линиях, могут оставаться на ночь в Лондоне или Москве или Ленинграде, в какой бы конечный пункт, находящийся на территории другой Договаривающейся Стороны, они ни прибыли, при условии, что они вылетают на том же воздушном судне, на котором они прибыли, или на своем следующем регулярном по расписанию рейсе. В этом случае экипажи воздушных судов могут проводить свое свободное время в городах Москве или Ленинграде, или Лондоне соответственно".

(г) СТАТЬЯ 8.

Параграф (4). Заменить существующий текст следующим:

"(4). При покупке билетов либо в Лондоне, либо в Москве или в Ленинграде для полета между территориями Договаривающихся Сторон, пассажиры будут свободны в выборе либо рейсов БЕА, либо рейсов Аэрофлота".

Параграф (5). Вставка "и Ленинграде" после "Москве".

No. 26/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and, with reference to the Ministry's Note No. 6/2E of the 15th of March, 1968, and also to the Embassy's Aide-Mémoire of the 9th of January, 1969, has the honour to state that the competent Soviet authorities are in agreement with the British side's proposal not to insert changes at points "a" and "b" of paragraph 15 of the Annex to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services of the 19th of December, 1957.⁽¹⁾

In connexion with this the Ministry is sending to the Embassy a new version of the amendments to the Agreement referred to above. If the foregoing is acceptable to the British side, the present Note and the affirmative reply thereto from the Embassy shall be regarded as an agreement between the Parties in this matter.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, the 11th of February, 1969.

[Translation]

Amendments to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, of the 19th of December, 1957

(a) ARTICLE 1

Paragraph (1)

Insert "and between Leningrad and London" after "London".

Paragraph (3)

Replace the existing text with the following insertion:

"(3) In operating the agreed services:

- (a) BEA is authorised to carry passengers, cargo and mail in both directions:
 - (i) between London and Moscow and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;
 - (ii) between London and Leningrad and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 58 (1959), Cmnd. 798.
Treaty Series No. 35 (1960), Cmnd. 1077.
Treaty Series No. 2 (1961), Cmnd. 1262.

(b) Aeroflot is authorised to carry passengers, cargo and mail in both directions:

- (i) between Moscow and London and between Moscow and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;
- (ii) between Leningrad and London and between Leningrad and intermediate stopping points situated in the territory of third countries."

(b) ARTICLE 3

Paragraph (1)

Insert "and between London and Leningrad" after "London".

(c) ARTICLE 7

Paragraph (5)

Replace the existing text with the following:

"(5) Crews employed on the agreed services may stay overnight in London or in Moscow or in Leningrad whichever be the terminal point of their arrival in the territory of the other Contracting Party, on condition that they leave on the aircraft on which they arrive, or on the next scheduled service. In this case the aircraft crews may spend their free time in the cities of Moscow or Leningrad, or London respectively."

(d) ARTICLE 8

Paragraph (4)

Replace the existing text with the following:

"(4) On buying tickets either in London, or in Moscow or in Leningrad for a flight between the territories of the Contracting Parties, passengers shall have a free choice of the services of BEA, or those of Aeroflot."

Paragraph (5)

Insert "and Leningrad" after "Moscow".

*Her Majesty's Embassy at Moscow to the Ministry of Foreign Affairs of
the Soviet Union*

No. 218

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to acknowledge receipt of their Note No. 26/2E of the 11th of February, 1969, which in translation reads as follows:

[As in translation of No. 1]

Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to state that the above proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who agree that the Ministry's Note and this reply, together with their respective enclosures, shall be considered as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Her Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy,

Moscow.

14 April, 1969.

**Amendments to the Agreement between the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics and the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland concerning Air Services, of the
19th of December, 1957**

(a) ARTICLE 1

Paragraph (1)

Insert "and between Leningrad and London" after "London".

Paragraph (3)

Replace the existing text with the following insertion:

"(3) In operating the agreed services:

(a) British European Airways are authorised to carry passengers, cargo and mail in both directions:

(i) between London and Moscow and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;

(ii) between London and Leningrad and between London and intermediate stopping points situated in the territory of third countries.

(b) Aeroflot is authorised to carry passengers, cargo and mail in both directions:

- (i) between Moscow and London and between Moscow and intermediate stopping points situated in the territory of third countries;
- (ii) between Leningrad and London and between Leningrad and intermediate stopping points situated in the territory of third countries."

(b) ARTICLE 3

Paragraph (1)

Insert "and between London and Leningrad" after "Moscow".

(c) ARTICLE 7

Paragraph (5)

Replace the existing text with the following:

"(5) Crews employed on the agreed services may stay overnight in London or in Moscow or in Leningrad whichever be the terminal point of their arrival in the territory of the other Contracting Party, on condition that they leave on the aircraft on which they arrive, or on the next scheduled service.

In this case the aircraft crews may spend their free time in the cities of Moscow, Leningrad or London respectively."

(d) ARTICLE 8

Paragraph (4)

Replace the existing text with the following:

"(4) On buying tickets either in London or in Moscow or in Leningrad for a flight between the territories of the Contracting Parties, passengers shall have a free choice of the services of BEA or those of Aeroflot."

Paragraph (5)

Insert "and Leningrad" after "Moscow".